



世界顶级儿童文学家的
传世经典



影响了美国
几代人的童书

美国出版人周刊
评选百大童书

完全忠实于原著
作者亲自绘图

Orphant
Annie
Story
Book

安妮姑娘 讲故事

[美] 约翰尼·格鲁 著

陈义海 陈拉丁 译



SE 东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

Orphant
Annie
Story
Book

安妮姑娘 讲故事



图书在版编目(CIP)数据

安妮姑娘讲故事 / (美) 格鲁 (Gruelle, J.) 著; 陈义海, 陈拉丁译. — 南京: 东南大学出版社, 2015.5

(世界顶级儿童文学家的传世经典)

ISBN 978-7-5641-5540-7

I. ①安… II. ①格… ②陈… ③陈… III. ①童话—美国—现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第039751号

安妮姑娘讲故事

出版发行 东南大学出版社(南京四牌楼2号 邮编:210096)

策 划 花狐狸童书馆(025-83291530)

责任编辑 谷 宁

经 销 全国各地新华书店

照 排 南京凯建图文制作有限公司

印 刷 南京玉河印刷厂

版 次 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

开 本 880 mm×1230 mm 1/32

印 张 4.375

字 数 38千字

书 号 ISBN 978-7-5641-5540-7

定 价 16.00元

(凡因印装质量问题,可直接向营销部调换。电话:025-83791830)

编者的话

本套丛书收录作品的作者们,不论他们的经历与背景如何,都是站在孩子的心理角度,包含了对儿童的尊重与热爱。作品描述了孩子们的内心世界,他们的欢乐与忧愁、幻想与憧憬,以及他们对整个世界的认识。娓娓道来,使人沉醉其中。

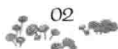
当代中国处于启蒙阶段的少年儿童,过多地被“卡通”式读物所包围,而真正优秀的儿童文学作品却没有成为他们成长阶段的精神食粮。

真正优秀的原创文学作品对少年儿童心灵的启迪、想象的激发、视野的开阔、人格的塑造方面所起的巨大作用,是无可比拟的。这是孩子的企盼,家长的心愿,社会的共识,也是我们精心编选《世界顶级儿童文学家的



传世经典》的目的。

《世界顶级儿童文学家的传世经典》是“花狐狸童书馆”图书系列的一个重要组成部分。“花狐狸童书馆”是一个长期的出版计划,将引进、译编、出版上百种世界各国一流儿童文学家的传世经典著作,让中国的少年儿童从小就拥有一个包含着东西方最优秀儿童文学的阅读园地,这既是为了中国的未来,也是为了世界的未来。《世界顶级儿童文学家的传世经典》作为“花狐狸童书馆”系列的力作,一定会以其优秀的选题和精心的制作,春风化雨般浸润全中国少年儿童的心扉。



我们需要什么样的文学

——总序

这是一套以经典儿童文学的名义献给少年的书。

世界上有那么多优秀和经典的文学，那些经久不衰的名字如同星辰照亮了我们头顶的夜空。

当然，我们早早就应该去阅读但丁、莎士比亚、雨果、托尔斯泰、博尔赫斯、马尔克斯、伍尔芙以及曹雪芹……只是，对于成长中的孩子来说，他们的作品是否能润物无声地深入稚嫩的心田？是否让孩子感同身受地体会其中的奥义与精妙？答案或许是否定的。对涉世未深的少年来说，那些高山仰止的作品读来难免感觉艰涩和陌生，文学阅读本应带来的情感共鸣和极致的审美体验自然也要减弱几分。

幸得有儿童文学的存在。



优秀的“儿童文学”，和优秀的成人文学作品并没有高下之分——儿童文学囊括了所有文学可以表达的主题，但她采用的是儿童和少年易于接受的表现形式和表述方式；这样一种深入浅出的文学，不会在艺术标准上降格以求，更不因读者的年龄之小，而潦草了成人作家需要在其中表达的人生要义。但和一般成人文学不同的是，优秀的儿童文学即便是揭露现实中存在的邪恶，也能融会贯通，让读者不受创伤。和成人文学一样，儿童文学同样表现人性、探索人生，甚至，儿童文学有着比之一般文学更为优越之处——读者所面对的一切都可能是新鲜的，因此，儿童文学更加负有了发现人生、探索人生奥秘、叙写人情之美的责任。

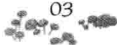
我曾用“浅近而深刻、伤感却温暖、真实不残忍、快乐不浅薄”来概括优秀的儿童文学所应具备的特质。她们也是经典，是纯文学，享有和成人文学经典作品同样的艺术价值和荣耀。作家在其中投入了文学的真生命，却以让孩子亲近的形式出现。这样的作品不会拒人以千里之外，而是具有神奇的魔力，让孩子“自然地阅读”，而不是“被动被迫地阅读”。读过这些作品的孩子，能真正感受到心灵的感动、愉悦与震撼，在潜移默化中吸取能量，由衷地爱上阅读。



一个成长中的孩子，是一定要阅读经典的。

在我们的孩子面前，有着那么多的阅读选择——浅薄逗笑的商业童书、花花绿绿的动漫故事、大同小异如出一辙的校园故事……这样的阅读不能说有害，但充其量和看电视、玩电子游戏无异，至多能消磨时间、放松神经，至于培养高雅志趣、陶冶心灵、得到情感上的升华和艺术审美体验……恐怕是一点都谈不上的。而找到人性的闪光、重新发现人生，认识生活的无奈与希望，看到世界的繁杂和博大，获得醍醐灌顶的思想启示……这些经典儿童文学所能带给我们的美好，在快餐化的阅读中同样是难以得到的。

虽然很难说，阅读的品质能够决定孩子的未来，身处变化万千的世界，阅读仅仅是无数影响他们成长的因素之一；但阅读的趣味，多多少少能影响到他们未来的志趣、品位和气质。一个终日沉迷于电子游戏的孩子与一个热爱阅读的孩子，终究会有些气质上的不同吧？一个趣味肤浅庸俗的孩子与一个热爱高雅艺术的孩子，在长大后也很可能成为精神气象完全不同的人吧？当把一个人的成长史与他的阅读史放在一起研究，我们自然会发现，它们之间有着怎样不可思议的神秘的联系。





于是,在给成长中的孩子选择读物时,我们总是小心翼翼,从不马虎。我们并不愿意强迫孩子阅读,只是希望他们自然而然地亲近那些经典的文字,并且自然而然地与书中的人物同悲同喜。他们会带着惊诧与欣喜认识、领受和欣赏——完全陌生、意想不到的环境和时代背景里发生的故事,不可思议天马行空的想象力,睿智深邃的思想灵光,感同身受同龄人的成长以及生活的诗意、浪漫与美妙……经典的文学,因了那些深入心灵的触动,是可以让单调的生命丰饶起来的,也可以让枯燥刻板的生活变得湿润与丰富,更重要的,是让阅读她们的孩子获得成长的勇气 and 希望。

收入这套《世界顶级儿童文学家的传世经典》的作品在国外都有着巨大影响,有的还成为儿童文学史上经典中的经典,有着完全不同的故事背景和叙述风格。她们中有一些是带着复古气味的书,但我相信,经典的文学恰恰是用时间来为自己证明的,这些书也不例外。

殷健灵

2015年1月6日

你见过精灵吗？

——译者序

1918年，约翰尼·格鲁出版了著名的童话作品《布娃娃安的故事》，并获得巨大成功；1920年，他又出版了布娃娃安的姊妹篇《布娃娃安迪的故事》。布娃娃安(Raggedy Ann)的原型是格鲁的女儿玛瑟拉最喜爱的一只布娃娃。大约是在1915年，玛瑟拉因为接种疫苗感染去世，当时她才十三岁，《布娃娃安的故事》中的许多故事，都是在玛瑟拉生病期间格鲁讲给女儿听的。深爱着女儿的格鲁把他设计的布娃娃安玩偶申请了美国专利(专利号：U.S. Patent D47,789)，但是等1915年11月专利获得批准时，他十三岁的女儿玛瑟拉已经不幸去世。格鲁忍着巨大的悲痛，把自己经常给女儿讲的故事都写了出来，这就有了《布娃娃安的故事》和《布娃娃安迪的故



事》。这两本故事,再加上作者设计的布娃娃玩偶,使得“布娃娃”成为当时美国家喻户晓的“人物”。

女儿玛瑟拉对父亲格鲁的创作产生了巨大的影响。这种影响不仅体现在《布娃娃安的故事》和《布娃娃安迪的故事》里,也体现在他后来的创作中。据说,格鲁经常是一边看着女儿玩耍一边写作,他从女儿的玩耍中获得了许多创作的灵感。他的“布娃娃系列”是这样写成的,而从稍后出版的《安妮姑娘讲故事》(1921)的故事中,我们仍然可以看到这种影响。

但《安妮姑娘讲故事》与前面的布娃娃故事相比,无论是人物形象还是故事的讲述方式,都发生了很大的变化。在布娃娃故事中,格鲁让托儿所的两个娃娃在夜间活动起来,通过他们的种种冒险经历,表现爱与善良这两个永恒的主题。而在《安妮姑娘讲故事》中,绝大多数故事的主角变成了形形色色的小精灵。至于安妮姑娘,则是一个脑子里装着各种奇异故事的女孩。安妮的身世很模糊,可她的身世越是模糊,就越让人觉得神秘。在这些故事中,她虽然不是主角,但看似平常的一切到了她的嘴里,都成了奇思妙想的故事。谁都没有想过瓢虫为什么是红色的,谁也没有注意过每个花生里居然藏着一个精灵。在翻译完《花生里的精灵》后,我们特地去

找来一粒花生，发现里面还真像安妮所讲的那样，藏着一个精灵呢。

本书的十个故事，除了第一个故事外，其余的故事都是通过安妮之口讲出来的，而卡尔和贝茜则是安妮的忠实听众。当然，他们也不断提问，无疑推动了故事情节的发展。所以，这些故事的一个显著特点就是“讲”。作者本可以把这些故事直接“写”出来，而不是通过安妮之口“讲”出来。但是，让安妮以实际生活的场景作为故事的引子或开端，让经典的幻想童话与现实相连，这使得这些童话故事更具有生活气息，并使它们与古典童话区别开来，这正是格鲁童话作品的一大特色。同时，孩子们在阅读这些故事的时候，更有了一种亲切感。这种风格的故事，也更加适合家长讲给尚没有阅读能力的孩子们听。

当然，既然是童话作品，就少不了小矮人和精灵。这本故事集里讲得最多的就是精灵，这一定让喜欢精灵的孩子们大饱眼福和耳福。那么精灵是哪里来的呢？虽然我们都喜欢精灵故事，但我们可能并不清楚，精灵故事是西方文化当中一个很悠久的传统。精灵传统一方面跟希腊罗马的神话传说有关，另一方面又跟基督教文化传统相衔接；当然，精灵传统自然也跟一些地区远

古的扑朔迷离的变迁史有着千丝万缕的联系。人们认为,精灵有的是堕落的天使,有的则是异教徒死后不能入天堂但又不至于下地狱,而最终成为“中间地带”的精灵,有的精灵其实是某些民族和地区最早的先民。

在西方的语言中,与汉语“精灵”一词相对应的词很多,比如 gnome、pixie、elf、fairy、goblin、leprechaun、brownie。“精灵”的名字有这么多的写法,说明这些精灵都有自己的“来头”。比如,在威尔士,人们多用 pixie 来指称精灵;leprechaun 则是爱尔兰人传说中的精灵;goblin 便是那种戴着小红帽的、爱恶作剧的小精灵。

精灵的种类很多,有“四元素精灵”——火精灵、风精灵、水精灵、地精灵。还有其他各种各样的精灵,比如,血精灵、木精灵、雷精灵、冰精灵、草精灵、暗夜精灵、光明精灵、黑暗精灵、魔法精灵、日精灵、月精灵、星辰精灵、灰精灵、小精灵、生命精灵、云中精灵、海洋精灵、高山精灵、草原精灵、花中仙子、林中仙子等等。像《安妮姑娘讲故事》中的苹果树精灵,应该属于树精灵;本书七个故事《精灵的乐园》里的精灵应该是地精灵。

精灵们都长啥样?既然谁都没有见过,写故事的人便高兴了,爱写成啥样就写成啥样。不过,传统中的精灵还是有些固定的“长相”的。一般说来,精灵们都非常

小,也可以说,他们是袖珍型的人类。有的精灵很丑,相貌古怪,有的精灵却非常漂亮。当人们用 fairy 称精灵的时候,她们往往很漂亮,这时的精灵跟天使很近,她们甚至还长着薄如蝉翼的翅膀。当然,有好的精灵,也有不好的精灵。我说他们“不好”,而不说他们“坏”,是因为有的精灵虽然干“坏事”,但这些“坏事”似乎跟道德没有多少关系,确切地说,他们爱搞恶作剧。

据说,正像北欧关于精灵的传说最为丰富一样,北欧民族似乎最相信有精灵的存在。比如,冰岛人就是世界上最相信有精灵存在的民族。虽然冰岛是世界上最富足的国家之一,冰岛人受教育的程度也很高,但是大多数冰岛人都相信有精灵这种东西。我们造房子的时候,会征求别人的意见,所谓看风水,冰岛人砌房子的时候也会这么做,不过,他们相信适合居住的地方也是精灵喜欢的地方。据说,用现代机械作业施工被卡住时,他们会停止施工,因为他们担心冲撞了精灵们的住所。在我看来,冰岛人相信有精灵存在虽然带有一定的迷信色彩,但是也可以从另一个角度去看这个问题:这是他们热爱自然、保护自然的一种表现,他们不愿意用人工破坏大自然的造化。

不管怎么说,看到精灵一定不是件容易的事,正因

为不容易,人们才爱看关于精灵的故事。越是看不到真的精灵,作家笔下的精灵也就越显得神奇。

你见过精灵吗?如果没有见过,不妨听听约翰尼·格鲁让安妮姑娘讲的关于精灵们的故事吧!

陈义海

2014年5月13日



目录

第一章	安妮来到了卡尔和贝茜家	001
第二章	苹果树精灵	010
第三章	马的高祖父、拾荒男子和精灵的故事	026
第四章	花纹蛇和三个精灵的故事	037
第五章	为什么瓢虫是红色的	047
第六章	九个绿眼睛的小精灵	061
第七章	花生里的精灵	072
第八章	精灵的乐园	086
第九章	“这是什么先生”和“那是什么先生”	097
第十章	蚱蜢大军营救小精灵	108



第一章

安妮来到了卡尔和贝茜家

奥芬特·安妮来到卡尔和贝茜家的那天，孩子们正坐在楼下大壁炉前的地板上看着图画书。

那天早上，先是寒风凛冽，细雨纷飞，然后天气变得